

Cambridge University Press

978-1-108-04307-6 - Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents Illustrating the History of Science in this Country before the Norman

Conquest: Volume 1

Edited by Thomas Oswald Cockayne

Excerpt

[More information](#)

A painting with figures thus explained.

ESCOLAPIVS. PLATO. CENTAVRVS.



HERBARIVM
 APVLEII PLATONICI
 QVOD ACCEPIT AB E
 SCOLAPIO ET CHIRONE
 CENTAVRO MAGIZRO
 ADHILLIS

Cambridge University Press

978-1-108-04307-6 - Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents Illustrating the History of Science in this Country before the Norman

Conquest: Volume 1

Edited by Thomas Oswald Cockayne

Excerpt

[More information](#)

HERBARIVM.

INCIPIVNT CAPITVLI LIBRI MEDICINALIS.¹NOMEN herbe² betonica þ 17 bycoppýrt.

1. Þið unhyrum nihtzengum³ 7 þið egerlicum⁴ ze-
gýhþum 7 rpernum.
2. Gýf mannes heafod tobrocen gý.
3. Þið eaƷena Ʒape.
4. Þið earena Ʒape.
5. Þið eaƷena dýmnýrre.⁵
6. Þið týrende eaƷan.
7. Þið rýðlicne blodrýne of norum.
8. Þið toþ ece.
9. Þið rýðan Ʒape.
10. Þið lænden⁶ brædena Ʒape.
11. Þið pambe Ʒape.
12. Þið þæt mannes innoð to fært gý.
13. Þið þ men⁷ blod upp pealle⁸ þurh hý muð.
14. Þið þ man nelle beon druncen.⁹
15. Þið þ¹⁰ man wille rprung onƷerittan.
16. Þið þ man gý innan abrocen.¹¹
17. Þið þ¹² man on mýcelre raðe oþþe on myclum
Ʒangum reorþe zeteored.¹³

¹ The title in V. is partly illegible, the rubric not standing. The order in which the herbs come is not in H. as in V.

² herba, H.

³ nihtzængū, B.

⁴ egrl-, B.

⁵ -nerre, B.

⁶ lænden, H.

⁷ mon, H., which makes the verb active.

⁸ pealle up, B.

⁹ druc, V. ; druncen, H. B.

¹⁰ þ þe, H.

¹¹ toþr-, H. B.

¹² þæt Ʒr, H.

¹³ -rað, H. ; -rod, B.

Cambridge University Press

978-1-108-04307-6 - Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents Illustrating the History of Science in this Country before the Norman

Conquest: Volume 1

Edited by Thomas Oswald Cockayne

Excerpt

[More information](#)

HERBARIUM.

HERE BEGIN THE CHAPTERS OF THE MEDICINAL BOOK.

- i. Name of wort betonica, that is, bishopwort. *B. officinalis.*
1. For monstrous nocturnal visitors and frightful sights and dreams.
 2. If a mans head be broken.
 3. For sore of eyes.
 4. For sore of ears.
 5. For dimness of eyes.
 6. For bleared eyes.
 7. For strong blood-running from the nose.
 8. For tooth ache.
 9. For sore of side.
 10. For sore of the broad of the loins.
 11. For sore of belly.
 12. In case a mans inwards be too costive.
 13. In case blood gush up through a mans mouth.
 14. In case a man have a mind not to be drunken.
 15. In case a pustule¹ is going to settle on a man.
 16. In case a man be inwardly ruptured.
 17. In case a man become tired with much riding or walking.

¹ Or carbuncle.

Cambridge University Press

978-1-108-04307-6 - Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents Illustrating the History of Science in this Country before the Norman

Conquest: Volume 1

Edited by Thomas Oswald Cockayne

Excerpt

[More information](#)

18. Þið þ¹ man gý unhal ofþe hime platige.
19. Þið þ manneſ mete eaþelice gemýlce.²
20. Þið þ man ne mæge hir mete gehealdan.
21. Þið innoþeſ³ gaſe ofþe gſf he aþunden⁴ gý.
22. Þið attor þige.⁵
23. Þið næðran⁶ gſlce.
24. Eft rið næðran gſlce.
25. Þið roden⁷ hunder gſlce.
26. Þið þ⁸ manneſ þrotu gaſ gý ofþe hir gſſran
hpýlce ðæl.
27. Þið lendena⁹ gaſe Ƴ gſf hir þeoh acen.¹⁰
28. Þið þone hatan feofoſ.¹¹
29. Þið foſ adle.

Ðerba annigloſa þ ŷſ þegþræð.¹² II.

1. Þið heafod ece.
2. Þiþ þambe gaſe.
3. Þiþ innoþeſ gaſe.
4. Eft rið þon þe man on þambe foſpeaxen¹³ gý.
5. Þiþ þon þe mon þurh hir aſganſ blode ut
ŷſne.
6. Þið þ¹⁴ man foſpundud¹⁵ gſ.
7. Þið þ man pýlle manneſ þambe þrænan.¹⁶
8. Þið næðran gſlce.
9. Eft rið næðran gſlce.
10. Þiþ inþſſmaſ.

¹ þ gſf, H.² ge, B. omits.³ innoþe, V.⁴ aþunden, B.⁵ þige, B.⁶ -ððran, B.

pebe, H. B.

⁸ þ gſf, II.⁹ lændena, H. ; læn-, B.¹⁰ acan, H.¹¹ feofoſ, B.¹² þræde, H. ; þræde, B.¹³ pexen, H. B.¹⁴ þ þe, B. ; þ gſf, H.¹⁵ geſpundad, H. ; geſpundod, B.¹⁶ þſſnan, H.

Cambridge University Press

978-1-108-04307-6 - Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents Illustrating the History of Science in this Country before the Norman

Conquest: Volume 1

Edited by Thomas Oswald Cockayne

Excerpt

[More information](#)

CONTENTS.

5

18. In case a man be out of health or feel nausea.
19. That a mans meat may easily digest.
20. In case a man cannot retain his meat.
21. For sore of inwards, or if they be swollen.
22. For taking of poison.
23. For bite of snake.
24. Again, for bite of snake.
25. For bite of mad dog.
26. In case a mans throat be sore or any part of his neck.
27. For sore of loins, and if a mans thighs ache.
28. For the hot fever.¹
29. For foot disease.

II. The herb ἀρόγλωσσον, that is, waybread.

*Plantago
maior.*

1. For head ache.
2. For sore of wamb *or belly*.
3. For sore of inwards.
4. Again, in case a man be ill grown in wamb.
5. In case a man have a running of blood from his anus.
6. In case a man is badly wounded.
7. In case one wishes to make a mans wamb dwindle.
8. For rend of adder.
9. Again, for rend of adder.
10. For inward worms.

¹ As distinguished from the cold fever or ague.

Cambridge University Press

978-1-108-04307-6 - Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents Illustrating the History of Science in this Country before the Norman

Conquest: Volume 1

Edited by Thomas Oswald Cockayne

Excerpt

[More information](#)

11. Þiþ þ¹ mannes lichoma² fý aheardod.
12. Þið þ³ men rý þar feorþan dæges feþor.
13. Þiþ foτ adle ȝ rið rina ȝape.
14. Þið þam⁴ feþore þe þý þriddan dæge eȝleþ.
15. Þið þam feþore þe þý æftman dæge to cýmþ.⁵
16. Þið punda hatungæ.⁶
17. Þið þ⁷ mannes fet on rýðe týðrien.
18. Þið þ⁸ men þearȝeþræde þeaxe⁹ on þam noȝum oððe on þam hleoþe.¹⁰
19. Be æȝhrýlcum uncuþum blæðrum þe on mannes nebbe rittað.
20. Þið muðes punde.
21. Þið þede hunder flite.
22. Þið ælces dæges mannes týððerþýrre inneþearþes.

Deþba quinq̄uofolium þ̄ iȝ rifeare. III.

1. Þið þ¹¹ mannes lýþu acen oþþe on ȝefloȝen rý.
2. Þið þambe ȝape.
3. Þiþ muþes ece ȝ tunȝan ȝ þroτan.
4. Þiþ heafðes ȝape.
5. Þiþ þ¹² men blod ut of noȝum ýrne¹³ to fþýþe.
6. Þiþ þ¹⁴ mannes midþus ace.¹⁵
7. Þiþ næðran rhte.
8. Þiþ þ̄ man foþbærmed rý.
9. Gýr þu rýlle cancer¹⁶ ablendan.¹⁷

¹ þ̄ ȝiȝ, H.² -hama, B.³ þ̄ ȝiȝ man, H.⁴ þý, H. omits.⁵ cýmeð, H.⁶ -ȝe, H. B.⁷ þæt ȝiȝ, H.⁸ þ̄ ȝiȝ mæn, H.⁹ þexen, H.¹⁰ hléoþe, B.¹¹ þ̄ ȝiȝ, H.¹² þæt ȝiȝ mæn, H.¹³ ýrne, B.¹⁴ þæt ȝiȝ, H.¹⁵ acen, H.¹⁶ -cor, H.¹⁷ ablendan, H. B.

Cambridge University Press

978-1-108-04307-6 - Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents Illustrating the History of Science in this Country before the Norman

Conquest: Volume 1

Edited by Thomas Oswald Cockayne

Excerpt

[More information](#)

CONTENTS.

7

11. In case a mans body be hardened.
12. In case a man hath a quartan fever.
13. For foot disease and for sore of sinews.
14. For tertian fever.
15. For the fever that cometh on the second day.
16. For heating of wounds.
17. In case a mans feet on a journey are tender.
18. In case a spreading wart wax upon a mans nose or cheek.
19. Of all strange bladders which sit on a mans face.
20. For wound of mouth.
21. For rend of mad dog.
22. For chronic internal tenderness.

III. The herb quinquefolium, that is, fiveleaf.

*Potentilla
rep tans.*

1. In case a mans limbs ache or have been beaten.
2. For sore of wamb.
3. For ache of mouth and of tongue and of throat.
4. For sore of head.
5. In case blood run too strong out of a mans nose.
6. In case a mans midriff acheth.
7. For bite of adder.
8. In case a man be badly burnt.
9. If thou wilt blind a cancer.¹

¹ That is, prevent suppuration.

Cambridge University Press

978-1-108-04307-6 - Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents Illustrating the History of Science in this Country before the Norman

Conquest: Volume 1

Edited by Thomas Oswald Cockayne

Excerpt

[More information](#)

1. Ɗerba uerimenaca þ̅ 1r ærþ̅rotu. IV.

2. Þið punða ȝ deaðr̅r̅unȝar ȝ cȝr̅nlu.

3. Ɔr̅t rið cȝr̅nlu.

4. Þið þa þe habbað ætr̅tandene æðran ȝra þæt þ̅
blod ne mæȝ¹ hir ȝecȝndlican² rȝne habban ȝ hȝra³
þȝȝne ȝehealdan ne maȝon.

5. Þið hr̅ne ȝar.

6. Þið þa⁴ untr̅umnȝr̅e þe r̅tanar peaxeþ̅⁵ on blæð-
pan.

7. Þið hear̅oð ȝar.

8. Þið næðran ȝhr̅te.

9. Þið at̅torcopp̅an bite.

10. Þið peðe hund̅er ȝhr̅te.

11. Þið nr̅pe pundela.⁶12. Þið næðran⁷ ȝhr̅te.1. Ɗerba rȝm̅phoniacam⁸ þ̅ 1r henne⁹ belle. V.

2. Þiþ ear̅ena ȝar.

3. Þið sneora ȝer̅pell¹⁰ oþþe r̅cancena¹¹ oððe ȝra
hr̅ær̅¹² ȝra on lichaman¹³ ȝer̅pell rȝ.

4. Þiþ toþa ȝar̅e.

5. Þið þær̅a¹⁴ ȝepealda ȝar oþþe ȝer̅pell.6. Þiþ¹⁵ þæt riȝer̅ hr̅eoft ȝar̅e¹⁶ sȝn.¹⁷7. Þiþ r̅ota ȝar̅.¹⁸

8. Þiþ lung̅en ad̅le.

¹ mæȝe, B.² -cȝnd̅e-, H. B.³ heora hr̅ȝene, H. B.⁴ þa, B. omits.⁵ peaxeð, H. B.⁶ -ððr̅-, B.⁷ punða, H.⁸ -ca, H. ; V. almost faded.⁹ hæne, H. B.¹⁰ -r̅pel, B., and so often, but not
always.¹¹ r̅canc-, H. B.¹² hr̅ær̅, B.¹³ -hom-, H.¹⁴ þær̅a, H. B.¹⁵ þ̅ ȝr̅, H.¹⁶ ȝar̅, H.¹⁷ rȝn, B.¹⁸ r̅ape, B.

Cambridge University Press

978-1-108-04307-6 - Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents Illustrating the History of Science in this Country before the Norman

Conquest: Volume 1

Edited by Thomas Oswald Cockayne

Excerpt

[More information](#)

CONTENTS.

9

- iv. 1. The herb vermenaca, that is, ashthroat. *Verbena officinalis.*
2. For wounds and carbuncles and glandular swellings.
 3. Again, for kernels or glandular swellings.
 4. For those that have obstructed veins so that the blood cannot have its natural course, and for those who may not retain their food.
 5. For sore of liver.
 6. For the infirmity in which stones grow in the bladder.
 7. For head sore.
 8. For bite of snake.
 9. For bite of attorcop, drawn as a flying moth.
 10. For bite of mad dog.
 11. For new wounds.
 12. For bite of adder.
- v. 1. The herb symphoniaca, that is, henbane. *Hyoscyamus niger.*¹
2. For sore of ears.
 3. For swelling of knees, or of shanks, or wheresoever on the body a swelling may be.
 4. For sore of teeth.
 5. For sore or swelling of the privities.
 6. In case a womans breasts are sore.
 7. For sore of feet.
 8. For lung disease.

¹ *Hyoscyamus albus* is described in the text, but that is not our henbane.

Cambridge University Press

978-1-108-04307-6 - Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents Illustrating the History of Science in this Country before the Norman

Conquest: Volume 1

Edited by Thomas Oswald Cockayne

Excerpt

[More information](#)

1. Ɔerba urepuna ꝥ 1r nædre¹ pýrt. VI.
2. Þiþ næðran ȝhte.

1. Ɔer bið² ueneria ꝥ ýr beo pýrt. VII.
2. Þiþ þæt beon ne æt fleon.
3. Þiþ³ þæt man ȝemigan ne mæge.

1. Ɔerba per leon1r ꝥ 1r leonrot. VIII.
2. Þiþ³ þæt man sý cir.⁴

- Ɔerba ȝceleanata ꝥ 1r clurðung.⁵ IX.
2. Þið pundela⁶ ȝ ðeað ȝppunȝar.
 3. Þiþ⁷ ȝpýlar ȝ peartan.

1. Ɔerba batracion ꝥ 1r clurpýrt. X.
2. Þiþ monoð⁸ ȝeoce.⁹
3. Þiþ þa ȝpeartan ðolh.

1. Ɔerba artemeria þæt 1r muȝepýrt. XI.¹⁰
2. Þið innoþer ȝape.
3. Þið ȝota ȝar.¹¹

Ɔerba artemeria taȝanter ꝥ ýr oþner cýnner
muȝepýrt. XII.

1. Þið blæðran¹² ȝape.
2. Þiþ þeona¹³ ȝape.

¹ næðber, H. B.² H. writes herba all along, and I would here emend accordingly.³ ꝥ ȝ1r, H.⁴ eo cir, H.⁵ clurðung, V.⁶ punda, H.⁷ ȝ þið, H.⁸ innoð, B.⁹ ȝeoce, H., fol. 121 a.¹⁰ (From H.) V. omits all this wort by mistake, and makes the numbering faulty. H. writes artemeria here, but with m in the next wort.¹¹ ȝape, B.¹² -ððr-, B.¹³ þeona, B.